



讀者意見調查抽樣 本社

本社這次舉辦「讀者意見調查」，回信至今已迄一千餘件，尚在陸續收到中，故本期僅挑出幾件具有代表性之意見，予以刊登，下期再作綜合之分析報告。

回信之內容，大略可分為三類，即對「編排」、「書目」、「書評」之方式，為我們提出寶貴的意見，可從我們所選錄的信件中，窺見一斑。所有的來信中，皆是誠懇真摯的言論，其中固然不免有大同小異之處，也有許多新奇可喜的觀點，為本社耳目一聞嶄新的方向。

為答謝各位的愛顧，致贈給各位的書刊，亦將於月中寄出。

姓名：吳淑姿

地址：臺北市臺大女五舍一〇七室

建議：①每月新書目錄改為以分類排，非常高興希望能定期出彙刊本，才能發揮大功效。②多報導學界出版界動態，包括國內、國外的。③書或文章的評論不宜太長。④此調查的結果，必須讓被調查者知道。

姓名：黃健敏

地址：北市連雲街七四巷二號三樓

建議：照片印刷清晰些，封面有進步，但別忽略了書脊，書脊一年一箇顏色，統一化，那麼放在書架時很容易找到所需之期，也較美觀。每月新書目錄可否打上如調查卡之點線，以便撕下彙集，「每月」兩字標明確定月份。

姓名：張定綺

地址：高市前鎮區桂林二巷四九號

建議：盼能減少書中的空白，例如字只排到五分之四或四分之三的高度，如本期（五二）的「評金翅」。貴刊插圖少，稜角多，既然有空間，不妨添些漫畫、照片或圖案，以更增魅力。

姓名：李玉成

地址：臺北木柵指南路二段七七巷一之一號二樓

建議：一、讀者信箱是一座橋樑不宜廢除。二、多刊登有證據，有理論根據的評文。三、人云亦云，「教訓式文體」，自吹自捧，肉麻噁心的文章少用。

姓名：林碧雲

地址：豐原市中興莊一八號

建議：一、書評與書目應旗鼓相當，最近幾期，書評似嫌過多。二、請增加各種文獻機構的介紹，不分中外，也不分古今。（例如大陸未陷前之圖書館，今日歐美、非、澳等之著名資料中心）三、書評最好針對一作家之多部書，單對一本偏僻的書作評論，可讀性便較低。（意即書評書介與作家評介合併）

姓名：李懷津

地址：臺中縣清水鎮文昌里中山路一五二號

建議：編輯固然該站在超然的立場，無論是褒獎或批評的書評，都該兼容並刊，但是對於某些只限於意氣用事、人身攻擊、缺乏深度、廣度的評論文字，應少刊為宜。

姓名：鄭明哲

地址：北市和平東路三段二五七號

建議：加強專論與特稿，可闢中國古典與歐美文學專欄（或哲學、歷史等）。西洋著作之中譯書目可多介紹。但書評之末如再列出中、英文重要參考書、期刊，對（一般）學術工作會有較大幫助。

姓名：沈弘俊

地址：新竹市清華大學仁齋四〇四室

建議：就一普通讀者言，我不喜歡太過於冷僻、艱深、論文式的文章，因讀者對於雜誌月刊的內容需要是一般性的。就一大學生言，我希望能多幾篇大學生思想，生活上探討的文章，這是一般大學生需要的，另外也希望貴雜誌社主動撰文推薦值得一讀之好書，尤其是出版刊物太多的現在。

姓名：余素

建議：TA先生在貴刊所寫的有關譯著的批評，非常好，如此可遏止許多粗製濫造的書出現，以提高譯著的水準，但是希望除對譯文的批評外，尚應對該本書的價值，及可讀性先做一介紹再指出缺點，以免因為某些譯文的不妥而影響一本書的價值。如指出缺點後

出版者能於再版時修正，則一本好書仍會是一本好書，仍值得給讀者介紹的。再則如有譯文好且有價值的書更應介紹，以正面來鼓勵譯者，同時也作到為讀者介紹好書，大家來看書的責任。

姓名：陸泰強

地址：臺南市精忠街一〇三巷六六號

建議：翻譯界有個怪現象：時常有人感嘆叫好不叫座的外文書無人翻譯，可是坊間的翻譯品却汗牛充棟。尤其是榜上有名的暢銷書，出版商一翻就是好幾種版本，譯筆大多慘不忍親。說穿了，這只是商業社會的現象之一，無足掛齒。值得憂慮的是小有名氣的文人，翻譯的作品竟也不中不西，這就叫人感慨了。

文學作品的翻譯，在文化與知識上，具有多層面的意義。我們不能讓少數人來污染這塊園地，也不應埋沒態度嚴謹的譯者。樹立翻譯批評的權威，實在是一件很重要的事。書評書目的作者曾經做過類似的工作，但只是一些零散的批評。我們希望有人能夠有計劃的來做去蕪存菁的工作。這件事可從「暢銷書翻譯」的批評做起，給那些搶譯、亂譯的譯者來一個當頭棒喝。如此一來，或許他們可學用心的去翻譯一些有價值的文學。果然，那該是萬千讀者的福氣了。